

【Native Checker は不可欠です】

アーケテックコム株式会社で、
マニュアル作成と翻訳を行って
います。豊原 信です。



ウェブサイト：
<http://arc-tec-com.com>

Tel : 050-6864-6201
Fax : 050-6864-6202
E-mail : m.toyohara@arctecom.jp

最も難度の高い翻訳は経営企画書です

こんにちは。

今月は、新しいクライアント様の
経営企画書の英語と他言語への
翻訳データ作成時のお話です。
それと、私が学んでいます始道塾
の『よくなれメッセージ』を紹介
します。

まだまだ少数派

東証一部上場の企業で、中期経営
計画をキチンと他言語に翻訳し
てホームページで公開している
企業は未だ少数派です。少数派の
中でも大半は英語のみです。今回
のクライアント様のように英語
以外の他言語にも翻訳するのは
少ないです。

**技術資料の翻訳はレベルが
それほど高くない**

今回は結論から先にお話ししま
す。地政学、医学、工学などの俗
にいう専門知識が必要な分野の
専門書や資料の翻訳は、専門用語
とその使い方を捉えれば、内容が
正しいか正しくないかだけで、非

常にシンプルです。ところが、経
営企画書の類は非常に高い翻訳
スキルが必要になります。クライ
アント様の将来の企業活動指針
を翻訳することになります。数ラ
ンク上の感じですが。

**経営企画書の翻訳には
事前の調査と準備が必要**

クライアント様の過去から現在
までの企業活動に関する公開資
料や歴史資料の翻訳データを必
ずチェックします。クライアント
様の創業時から今日までの活躍
されている背景を捉えます。使用
されている用語と表記スタイル
もピックアップして、翻訳時に今
迄の企業文化からずれてしまう
のを防ぎます。

まずは英文から作成

日本語原稿を元に英語訳を行い、
初稿を作成しました。中期経営計
画などでよく使用される表現に、
読み手の感性に問かける文節、
例えば『心を震わせる感動』など
があります。これを翻訳するのは

至難の業です。

出来上がった初稿を、クライアン
ト様の社内で初稿校正しました。
感性に関わる箇所は、人により
様々な理解があり、この表現は不
適切、この用語は使用しないとい
う校正内容がどうしても多くな
ります。

**超一級の Native Checker が
再度チェック**

次に校正内容を経営計画書にフ
ィードバックする際、再度 Native
checker にチェックさせました。
今回はマサチューセッツ工科大
学で Human Interface Engineering
の博士号を取得した人に依頼し
ました。戻ってきたコメント内容
を元にクライアント様と共同で、
英文データの品質をググッと上
げることができました。

他言語もハイレベル

クライアント様の要望で、他言語
翻訳は英語データを使わずに、日
本語原稿を元に翻訳しました。翻
訳者はクライアント様の資料を

十分に調査しています。初稿校正は海外拠点で校正しました。結果は非常にこなれた表現になって読みやすく分かりやすい文章になりましたが、どうしても日本語原稿の解釈に差が生じます。どちらを使用するのが良いのか調整がどうしても必要になりました。Native を含め共同作業で、初めて公に公開できるデータが出来上がりました。

ハイレベルのグローバルな 作業が不可欠

中期経営計画書などのクライアント様の経営に影響する可能性が高い資料の翻訳には、グローバルなハイレベルの連携作業が不可欠です。

貴社でも一度ためしてみませんか。

今月の応援メッセージです。

「よくなれメッセージ」

感謝する！

今どんな状況でも感謝する！

とても、とても、感謝などと思えない状況であっても感謝する！

苦しい真最中であっても感謝する！

あなたが、苦しい真最中で感謝などという気持ちと程遠い状況の中、それでも感謝が出来たら、あなた

の人生はガラッと好転する。

人生の結果・仕事の結果＝考え方×熱意×能力と稲盛塾長に教えていただいている。

その中の一番重要な、考え方が、苦しい中で感謝することでガラッと変わる事となる。

だから必然的に人生の結果・仕事の結果が好転していくのです。

感謝する！

今どんな状況でも感謝する！

とても、とても、感謝などと思えない状況であっても感謝する！

苦しい真最中であっても感謝する！

あなたが、苦しい真最中で感謝などという気持ちと程遠い状況の中、それでも感謝が出来たら、あなたの人生はガラッと好転する。

新しい力があなたに備わったと言ってもいい。

自分で自分の置かれている状況を変えるとはこういうことです。

出来ないことは百も承知。

やろうと思えないことも十分に分かる。

それでも感謝する！

今どんな状況でも感謝する！

とても、とても、感謝などと思えない状況であっても感謝する！

苦しい真最中であっても感謝す

る！

あなたに絶対に成功してもらいたいから…

あなたは絶対に成功する人だから…

がんばれ！

あなたに感謝しながら応援させていただきます。

“感謝する”、“感謝の気持ちになる”そして“利他の心を持つ”という【考え方】が、どの様な時でもできると凄いいと思います。

ふっと気付くと自分のことしか考えていないことが多いですね。訓練が必要だと思います。

【考え方】と【熱意】でもって前向きに取り組む必要があります。

京セラ創業者の稲盛和夫氏が教えられている次の公式に当てはまりますね。

【人生の成果／やり遂げる事の成果】＝【考え方 (-100～100)】×【熱意 (0～100)】×【能力 (0～100)】

豊原 信